

Sepher Mikah (Micah)

Chapter 3

וְקָצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַלֹּא לְכֶם לְדִעָת אֲתָה הַמְשֻׁפֶּט:
אֲנוֹ אָמֵר שְׁמֻעוּנָא רְאֵשִׁי יְעַקֹּב

- 1. wa'omar shim'u-na' ra'shey Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El halo' lakem lada`ath 'eth-hamish'pat.**

Mic3:1 And I said, Hear now, heads of Ya'aqob and rulers of the house of Yisra'El. Is it not for you to know justice?

〈3:1〉 Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβοῦ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραὴλ. οὐχ ὑμῖν ἔστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα;

1 Kai erei Akousate dē tauta, hai archai oikou Iakōb

And he shall say, Hear now these words, O heads of the house of Jacob, kai hoi kataloipoi oikou Israēl. ouch hymin estin tou gnōnai to krima? and O remnant of the house of Israel! not for you Is it to know equity?

**ב שגיא טוב ואהבי רעה גזי עוזם מצליהם
ונשרם מעל עצמותם:**

- 2. son'ey tob w'ohabey ra`ah goz'ley `oram me`aleyhem ush'eram me`al `ats'motham.**

Mic3:2 You who hate good and love evil, who tear off their skin from them and their flesh from their bones,

〈2〉 οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ Ἰητοῦντες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

2 hoi misountes ta kala kai zētountes ta ponēra,

O ones detesting the good things, and seeking the wicked things;

harpazontes ta dermata autōn ap' autōn

seizing by force their skins from them,

kai tas sarkas autōn apo tōn osteōn autōn.

and their flesh from their bones;

וְאֵת-עַצְמֹתָהֶם פְּצָחָיו וְפִרְשָׁיו פְּאֵשָׁר בְּפִיר וְכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קֶלֶחֶת:

גַּוְאַשֵּׁר אֲכַלְיָ שָׁאָר עַמִּי וְעַזְרָם מַעֲלֵיהֶם הַפְּשִׁיטָוּ
בְּאֶחָד-עַצְמָה לְאַתְּ בְּזָהָר עַזְרָם וְעַזְרָה לְאַתְּ בְּזָהָר
בְּאֶחָד-עַצְמָה לְאַתְּ בְּזָהָר עַזְרָם וְעַזְרָה לְאַתְּ בְּזָהָר

- 3. wa'asher 'ak'lu sh'er `ammi w`oram me`aleyhem hiph'shitu
w'eth-`ats'motheyhem pitsechu uphar'su ba'asher basir ub'basar b'thob galachath.**

Mic3:3 Who eat the flesh of my people, cause their skin to come off from them.

break their bones and chop them up as that in the pot and as flesh in the midst of the kettle.

3 ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὄστέα αὐτῶν συνέθλασαν
καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,

3 hon tropon katephagon tas sarkas tou laou mou
in which manner they devoured the flesh of my people,
kai ta dermata autōn apo autōn exedeiran kai ta ostea autōn synethlasan
and their skins they striped from them, and their bones they fractured in pieces
kai emelisan hōs sarkas eis lebēta kai hōs krea eis chytran,
and divided them as flesh for the kettle, and as meats for the pot.

ד אָז יִצְעַקְוּ אֶל־יְהֹוָה וְלֹא בַּעֲנָה אֶתְכֶם:
וַיִּסְתַּר פָּנֵיכֶם בְּעֵת הַחִיא כַּאֲשֶׁר הָרְעָיו מַעַלְלִיכֶם: כ

4. ‘az yiz’ aqu ‘el-Yahúwah w’lo’ ya`aneh ‘otham
w’yas’ter panayu mehem ba`eth hahi’ ka’asher here`u ma`al’leyhem.

Mic3:4 Then they shall cry out to יְהֹוָה, but He shall not answer them.
He shall even hide His face from them at that time
because they have done evil in their doings.

4 οὗτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν·
καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ’ αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ἀνθ’ ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς.

4 houtōs kekraxontai pros kyrion, kai ouk eisakousetai autōn;
Thus they shall cry out to YHWH, and he shall not listen to them.
kai apostrepsei to prosōpon autou ap’ autōn en tō kairō ekeinō,
And he shall turn his face from them in that time,
anth’ hōn eponēreusanto en tois epitēdeumasin autōn ep’ autous.
because they had done wickedly in their practices against themselves.

הִכְהָה אָמַר יְהֹוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמִּתְعִים
אַת־עַמִּי הַפְּשִׁכִּים בְּשִׁגְיָחִם וּקְרָאוּ שָׁלוֹם
וְאַשְּׁר לֹא־יִתְּן עַל־פְּרִיחָם וּקְדַשְׁוּ עַלְיוֹ מִלְחָמָה:

5. koh ‘amar Yahúwah `al-han’bi’im hamath’im ‘eth-` ammi hanosh’kim b’shineyhem
w’qar’u shalom wa’asher lo’-yiten `al-pihem w’qid’shu `alayu mil’chamah.

Mic3:5 Thus says יְהֹוָה concerning the prophets who make my people err,
who bite with their teeth, call out, Peace!

And whoever does not give for their mouths they even sanctify a war against him.

5 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου,

τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ’ αὐτὸν εἰρήνην,
καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἥγειραν ἐπ’ αὐτὸν πόλεμον.

5 tade legei kyrios epi tous prophētas tous planōntas ton laon mou,

Thus says YHWH concerning the prophets, of the ones misleading my people;
tous daknontas en tois odousin autōn kai kēryssontas ep' auton eirēnēn,
the ones biting with their teeth, and proclaiming peace upon them,
kai ouk edothē eis to stoma autōn,
and when nothing was put into their mouth,
ēgeiran ep' auton polemon;
they even sanctified against them a war.

וְלֹכֶן לִילָה לְכֶם מַחְזוֹן וְחַשְׁכָה לְכֶם מַקְסָם
וּבָאָה הַשְׁמֵשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וּקְדַר עַלְיָהֶם הַיּוֹם:

6. laken lay'lah lakem mechazon w'chash'kah lakem miq'som
uba'ah hashemesh `al-han'bī'im w'qadar `alehem hayom.

Mic3:6 Therefore it shall be night for you without vision,
and darkness for you without divination.

The sun shall go down on the prophets, and the day shall be dark over them.

«6» διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὄράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ἡμέρα.

6 dia tutto nyx hymen estai ex horaseōs,

On account of this night to you there shall be instead of a vision;
kai skotia hymen estai ek manteias, kai dysetai ho hēlios
and darkness shall be to you for divination; and shall go down the sun
epi tous prophētas, kai syskotasei ep' autous hē hēmera;
upon the prophets, and shall darken upon them the day.

וּבָשׂו הַחֲזִים וְחַפְרוּ בְקָסְמִים וְעַטְיו עַל־שְׁפָם כָּלָם
כִּי אֵין מַעֲנָה אֶלְהִים:

7. uboshu hachozim w'chaph'ru haqos'mim w`atu `al-sapham kulam
ki 'eyn ma`aneh 'Elohim.

Mic3:7 The seers shall be ashamed and the diviners shall be embarrassed.

All of them, yes, they shall cover over their lips for there is no answer from Elohim.

«7» καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὄρωντες τὰ ἐνύπνια,
καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσιν κατ’ αὐτῶν πάντες αὐτοί,
διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν.

7 kai kataischynthēsontai hoi horōntes ta enypnia,

And shall be disgraced the ones seeing the dreams;
kai katagelasthēsontai hoi manteis,

and shall be ridiculed the clairvoyants;

kai katalalēsousin kat' autōn pantes autoi, dioti ouk estai ho eisakouōn autōn.

and shall speak ill against them all these; because there is not one heeding them.

וְאֵלֶם אָנֹכִי מַלְאָתִי כֵּה אֲתִרְוֹת יְהוָה וּמְשֻׁפְט
וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לִיעָקָב פְּשָׁעָו וְלִשְׁרָאֵל חַטָּאתָו: ס 8

8. w'ulam 'anoki male'thi koach 'eth-ruach Yahúwah umish'pat
ug'burah l'hagid l'Ya'aqob pish' o ul'Yis'ra'El chata'tho.

Mic3:8 But I am filled with power with the Spirit of **יהוָה** and with justice
and courage to make known to Ya'aqob his rebellious act, even to Yisra'El his sin.

<8> ἐὰν μὴ ἔγω ἐμπλήσω ἵσχυν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας
τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ιακώβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραὴλ ἀμαρτίας αὐτοῦ.

8 ean mē egō emplēsō ischyn en pneumati kyriou kai krimatos

Surely I shall fill up strength in spirit of YHWH, and judgment,

kai dynasteias tou apaggeilai tō Iakōb asebeias autou kai tō Israēl hamartias autou.
and might, to report to Jacob of his impiety, and to Israel of his sins.

ט שְׁמֻעוּנָא זֹאת רְאֵשִׁיר בֵּית יַעֲקֹב 9
וְקִצְנִיר בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מְשֻׁפְט וְאֵת כָּל-הַיְשָׁרָה יַעֲקֹשׁ:

9. shim' u-na' zo'th ra'shey beyth Ya'aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El hamatha`abim mish'pat w'eth kal-hay'sharah y`aqeshu.

Mic3:9 Now hear this, heads of the house of Ya'aqob
and rulers of the house of Yisra'El, who abhor justice and pervert all uprightness,

<9> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακώβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραὴλ
οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὄρθα διαστρέφοντες,

9 akousate dē tauta, hoi hēgoumenoi oikou Iakōb

Hear indeed these things, O leaders of the house of Jacob,

kai hoi kataloipoi oikou Israēl hoi bdelyssomenoi krima

and, O remnants of the house of Israel! the ones abhorring equity,

kai panta ta ortha diastrephontes,

and all the ones straight things perverting;

וְבָנָה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלָם בְּעַוְלָה: 10

10. boneh Tsion b'damim wiYrushalam b'aw'lah.

Mic3:10 Who build Tsion with blood and Yerushalam with iniquity.

<10> οἱ οἰκοδομοῦντες Σιων ἐν αἷμασιν καὶ Ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις.

10 hoi oikodomoutes Siōn en haimasin kai Ierousalēm en adikiais;

the ones building Zion with blood, and Jerusalem with injustice.

קְרָבֵת־עַמִּים כְּבָשָׂר וְעַמִּים כְּבָשָׂר
פְּעֻלָּת־עַמִּים כְּבָשָׂר וְעַמִּים כְּבָשָׂר
11 רְאֵשָׁת־עַמִּים כְּבָשָׂר וְעַמִּים כְּבָשָׂר
בְּכֶסֶף יְקַסְּמוּ וְעַל־יְהוָה יְשַׁעֲנֻן לִאמְרָה הַלֹּא יְהוָה בְּקָרְבָּנוּ
לֹא־תָבוֹא עַלְינוּ רְעֵה:

11. **ra'sheyah b'shochad yish'potu w'kohaneyah bim'chir yoru**
un'bi'eyah b'keseph yiq'somu w'al-Yahúwah yisha`enu le'mor
halo' Yahúwah b'qir'benu lo'-thabo' `aleynu ra`ah.

Mic3:11 Her leaders judge for a bribe, her priests teach for pay
and her prophets divine for silver. Yet they lean on קְרָבֵת saying,
Is not קְרָבֵת in our midst? Calamity shall not come upon us.

<11> οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς
μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο,
καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπάύοντο λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν;
οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά.

11 hoi hēgoumenoi autēs meta dōrōn ekrinon,
Her leaders with bribes judge,
kai hoi hierois autēs meta misthou apekrinonto,
and her priests with a wage answer,
kai hoi prophētai autēs meta argyriou emanteuonto,
and her prophets with silver are divining;
kai epi ton kyrion epanepauonto legontes
but upon YHWH they rest upon, saying,
Ouchi kyrios en hēmin estin? ou mē epelthē eph' hēmas kaka.
not YHWH among us is? In no way shall come upon us bad things.

קְרָבֵת־עַמִּים כְּבָשָׂר וְעַמִּים כְּבָשָׂר
פְּעֻלָּת־עַמִּים כְּבָשָׂר וְעַמִּים כְּבָשָׂר
12 יְהִי־עַל־עַמִּים כְּבָשָׂר וְעַמִּים כְּבָשָׂר
וְהַר־הַבַּיִת לְבָמֹות יָעַר: פ

12. **laken big'lal'kem Tsion sadeh thecharesh wiY'rushalam `iin tih'yeh**
w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Mic3:12 Therefore, on account of you Tsion shall be plowed as a field, Yerushalam
shall become heaps, and the mountain of the house into high places of a forest.

<12> διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,
καὶ Ἱερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

12 dia tutto di' hymas Siōn hōs agros arotriathēsetai,
On account of this, because of you, Zion as a field shall be plowed,
kai Ierousalēm hōs opōrophylakion estai
and Jerusalem as a vacant storehouse of fruits shall be,

kai to oros tou oikou hōs alsos drymou.
and the mountain of the house as a place of the forest.